

SPECTACLES EN PLEIN AIR IKUSKIZUNAK KANPOAN

TTuTT!

GARRIS
GARRÜZE
10-11 | 06
2022

GRATUIT
URRIRIK



 **PAYS
BASQUE
euskal
herria**

COMMUNAUTÉ
D'AGGLOMÉRATION

—
Hirigune
Elkargoa

kultura-paysbasque.fr

TTuTT!

La Communauté Pays Basque propose deux journées de spectacles gratuits et ouverts à tous. Un rendez-vous festif inédit et l'occasion de (re)découvrir Garris, un village au cœur du Pays Basque.

Au menu de cette édition :

- **CLAIRE DUCREUX**
présente une création mêlant clown, danse et théâtre.
- **LES COMPAGNIES KUKAI ET BRODAS BROS**
créent la rencontre entre danse basque et hip hop.
- **LA COMPAGNIE DES VENTS ET MARÉES**
présente une cartographie des mémoires du territoire....

et beaucoup d'autres créations
de clown, de théâtre, de rires et de rencontres.

TTuTT!

Jende guziendako dohaineko bi eguneko gertakaria da. Eta Euskal Herriaren bihotzean den Garrüzezko herria ezagutzeko parada da ere.

Edizio honetan:

- **CLAIRE DUCREUX-EK**
aurkeztuko du pailazoa, dantza eta antzerkia uztartzen dituen sorkuntza.
- **KUKAI ETA BRODAS BROS KONPAINIEK**
antolatuko dute euskal dantzaren eta hip-hoparen arteko topaketa.
- **VENTS ET MARÉES KONPAINIAK**
presentatuko du lurraldearen memorioen kartografia...
eta, gainera, pailazo ikuskizun, antzezlan, irri eta topaketa anitz izanen dira.

LE PETIT DICO du SPECTACLE

Afin de jouer un peu avec les langues de notre territoire, certaines informations sur les spectacles sont écrites en français et d'autres en basque. Pour vous y retrouver et découvrir quelques mots de vocabulaire et expressions, voici ci-contre un petit dictionnaire du spectacle.

IKUSKIZUNAREN HIZTEGITXOA

Gure lurraldeko hizkuntzakin pixka bat jostatzeko, ikusgarriei buruzko informazio batzuk frantsesez eta besteak euskaraz idatzi ditugu. Dena argi izan dezazuen eta hitz eta erranaldi guziak uler ditzazuen, hona hemen gure hiztegi ttipia.

DICTIONNAIRE

FINI ! OU Y'EN A PLUS !

Théâtre

Clown

Danse

Cirque

Promenade visuelle
et sonore

À partir de 3 ans

Tout public

En français, en basque

Sans parole

Où est le spectacle ?

C'est quand ?

Merci de ne pas jeter votre
masque par terre.

Qu'est ce qu'on s'amuse !

HIZTEGIA

TTUTT!

Antzerkia

Pailazoan

Dantza

Zirkua

Ikusmen eta soinu
ibilaldia

3 urtetik goiti

Denendako

Frantsesez, Euskaraz

Hitzik gabe

Non da ikusgarria?

Noiz da?

Maskara ez lurrera bota.

Zer irriaki!

vendredi 10/06 | Ostirala |



19:00	JOE & JOE. LES BARJES	1 FRONTON	
20:15	SILENCIS. CLAIRE DUCREUX	2 MAIRIE	

Samedi 11/06 | Larunbata |

15:00	BROKEN BROTHERS BRASS BAND	1 FRONTON	
15:00 > 19:00	CARTOGRAPHIE DES MÉMOIRES À GARRIS. COMPAGNIE DES VENTS ET MARÉES	1 FRONTON	
15:30	TOPA. KUKAI DANTZA & BRODAS BROS	1 FRONTON	
16:00	SILENCIS. CLAIRE DUCREUX	2 MAIRIE	
16:00	BROKEN BROTHERS BRASS BAND	1 FRONTON	
17:00	TONBOLA. HIKA TEATROA	2 MAIRIE	
17:00	JOE & JOE. LES BARJES	1 FRONTON	
18:15	INEXTREMISTE, CIRQUE INEXTREMISTE	1 FRONTON	
19:00	BROKEN BROTHERS BRASS BAND	1 FRONTON	

RESTAURATION SUR PLACE PROPOSÉE PAR L'ASSOCIATION GARRIS LORE
JATEKO ETA EDATEKOA HAN BEREAN, GARRIS LORE ELKARTEAK PROPOSATURIK

Théâtre | Dantza | Clown | Musika
 Promenade visuelle et sonore | Zirkua





TTuTT!



JOE & JOE

Les Barjes

Joe et Joe sont deux « génies » militaires dont la discipline et le sang-froid sont sans égal. Leur mission : assurer votre sécurité, créer une zone de confort, de détente voire même de bien-être.

Pas de repos dans ce spectacle où la virilité est mise à mal, l'ordre se cache derrière l'humour et l'humour derrière le désordre...

Joe eta Joe bi "jenio" militar dira. Paregabeko diziplina eta patxada erakusten dituzte. Haien egiteko: zure segurtasuna bermatzea eta zuretzat erosotasun-, atseden- eta ongizate-eremu bat sortzea.

Ikuskizun honetan, ez dago pausarik. Gizontasuna lanjerean ematen da, ordena umorearen gibelean gordezen da, eta umorea desordenaren gibelean...



PAILAZOA ETA ANTZERKIA



TOUT PUBLIC



60'

FR

10/06
19:00

| Vendredi |
| Ostirala |

11/06
17:00

| Samedi |
| Larunbata |

1

FRONTON



**10/06
20:15**

| Vendredi |
| Ostirala |

**11/06
16:00**

| Samedi |
| Larunbata |

SILENCIS

Claire Dureux

Une explosion... une pluie de cendres...
l'hommage à la vie d'un arbre qui tremble et d'une âme qui danse...
Silencis est une invitation à respirer ensemble au rythme lent et
profond de la vie !

Leherketa bat... Hautsa zerutik lurrera jausten... Dardaran dagoen
zuhaitz bat eta dantzatzen duen arima bat biziari gorazarre egiten...
Elkarrekin hats hartzeko gomita luzatuko du *Silencis* ikuskizunak,
biziaren erritmo urri eta sakonean!



ANTZERKIA, PAILAZOA, DANTZA



TOUT PUBLIC



SANS PAROLE



MAIRIE



**11/06
15:00
16:00
19:00**

| Samedi |
| Larunbata |

KATEBEGIA

Broken Brothers Brass Band

Brass Band de Pampelune, les Broken Brothers feront trembler Garris
au son de leurs cuivres étincelants, mêlant le groove de la Nouvelle
Orléans aux mélodies colorées de leurs créations.

Iruñeko Brass Banda bat da Broken Brothers. Jendea dantzan ariaraziko
du, kobrezko instrumentu dirdiratsu, New Orleanseko erritmo bizi eta
taldearen sorkuntzen doinu koloretsuen bidez.



MUSIKA



TOUT PUBLIC



FR



FRONTON



**11/06
15:00 > 19:00**
I Samedi I
I Larunbata I

CARTOGRAPHIE DES MÉMOIRES À GARRIS

Compagnie Vents et Marées

La compagnie des Vents et Marées propose une promenade visuelle et sonore sous casque où les marcheurs captent la mémoire des lieux qu'ils traversent grâce à des histoires sur mesure, récoltées directement auprès des habitants du territoire. Téléchargez l'application LISTENERS (app store ou google play) pour participer.

Vents et Marées konpainiak ikusmenezko eta soinuzko ibilaldi bat proposatuko du, kasko entzungailudunekin belarrietan. Ibilaldian, parte hartzaleek zeharkaten dituzten lekuen memoria jasoko dute, lurraldeko biztanleen ahotik zuzenean bildu istorioen bidez.

LISTENERS aplikazioa deskargatu (App store edo Google playen), parte hartzeko.



IKUSMEN ETA SOINU IBILALDIA



À PARTIR DE 10 ANS



40'

FR + EUS

1
FRONTON



**11/06
15:30**
I Samedi I
I Larunbata I

TOPA

Kukai Dantza & Brodas Bros

Quatre jeunes se retrouvent sur une place publique ; ce pourrait être n'importe quelle place de nos communes. Les jeunes commencent à danser au rythme d'une musique.

C'est quelque chose de tout à fait normal pour eux. C'est leur moyen d'expression. En effet, c'est grâce à la danse qu'ils sont ce qu'ils sont.

Lau gazte plaza batean daude. Gure hirietako edozein plaza izan liteke. Musika entzundakoan, gazteek dantzari ekin diote.

Ohiko da haientzat. Hain adierazpidea da. Dantzari esker dira diren bezalakoak.



DANTZA



TOUT PUBLIC



30'

SANS PAROLE

1
FRONTON



11/06
17:00
I Samedi I
I Larunbata I

TONBOLA

Hika Teatroa

Partant du principe que la vie est une tombola,
ce spectacle raconte les aventures d'une famille de tomboleros
et de leur chèvre qui essaient de survivre en Europe.

Bizitza tonbola bat denaren ideiatik abiatuta, ikuskizun honek
tonbolero familia batek eta haren ahuntzak Europan bizirauteko egin
beharrekoak kontatzen ditu.



ANTZERKIA



À PARTIR DE 10 ANS



70'

EUS



MAIRIE



11/06
18:15
I Samedi I
I Larunbata I

INEXTREMISTE

Cirque Inextremiste

Inspiré par le cinéma muet mais aussi par l'actualité internationale,
cet « Inextremiste » nous en fait voir de toutes les couleurs et,
au gré de ses pitreries, attire la sympathie et les rires sur un thème
pourtant peu propice.

Zinema mutuak eta nazioarteko aktualitateak inspiraturik, *Inextremiste*
ikuskizunak zernahi jasanaraziko digu, eta, pailazokerien ondorioz,
sinpatia sentiarazi eta irriak eginaraziko dizigu, horretarako egokia ez
den gai baten inguruan.



ZIRKUA



À PARTIR DE 3 ANS



50'

SANS PAROLE



FRONTON



www.communaute-paysbasque.fr
culture@communaute-paysbasque.fr

PARTENAIRES | PARTAIDEAK



**Retrouvez toutes les informations en direct sur notre site
Argibide guziak zuzenean gure webgunean**

www.kultura-paysbasque.fr

SOUTIENS LOCAUX

Mairie de Garris, association
Garris Lore... Merci aux habitants,
associations, commerces, élus et
agents de Garris qui accueillent le
rendez-vous cette année.

TOKIKO SOSTENGATZAILEAK

Garrüzeño Herriko Etxea, Garris
Lore elkartea... Milesker aurtengo
edizioa errezibitzen duten
Garrüzeño herritar, elkartea, saltegi,
hautetsi eta Herriko Etxeko
langileei.